



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Albineana*, n° 33, 2021, *Musiques et société dans les provinces de l'Ouest au cours des Guerres de religion*, p. 337-346

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12625-6.p.0337](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12625-6.p.0337)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Julien GOEURY, Isabelle HIS et Didier POTON, « Introduction. Musique, histoire et géographie »

Le numéro 33 de la revue *Albineana* réunit les actes du colloque intitulé *Musiques et société dans les provinces de l'Ouest au cours des guerres de religion*, qui s'est tenu les 12 et 13 février 2020 à l'Abbaye-aux-Dame de Saintes, en Charente-Maritime.

Mots-clés : Musique, Histoire, Géographie.

Julien GOEURY, Isabelle HIS and Didier POTON, “*Introduction. Music, history and geography*”

*Number 33 of the journal Albineana brings together the proceedings of the colloquium entitled Musiques et société dans les provinces de l'Ouest au cours des guerres de religion (Music and Society in the Western Provinces (Aunis, Saintonge, Poitou, Guyenne) during the Wars of Religion (1562-1629)), which took place on February 12-13, 2020, at the Abbaye-aux-Dame in Saintes, in the French region of Charente-Maritime.*

*Keywords: Music, History, Geography.*

Thierry SAUZEAU, « Henri de Navarre et le Midi atlantique français. Histoire d'une itinérance (1570-1589) »

L'itinérance d'Henri de Navarre (1570-1589) est connue mais son étude grâce à une base de données et une cartographie assistée par ordinateur ouvre une série de recherches sur des itinéraires, à des périodes définies, dans des contextes variés. Le croisement de cette cartographie avec celle des imprimeries, des sites de représentations musicales, poétiques ou théâtrales reste à faire. Cela offre la possibilité de proposer bientôt une « route Henri de Navarre » en Nouvelle-Aquitaine.

Mots-clés : Henri IV, Séjour, Étape, Route, Guerres de religion.

Thierry SAUZEAU, “*Henri de Navarre and the Atlantic South of France. A history of roaming (1570–1589)*”

*Henri of Navarre’s itinerary between (1570-1589) is well known, but his study, thanks to a database and computer-assisted cartography, opens up a series of research into itineraries, at defined periods, in a variety of contexts. The cross-referencing of this cartography with that of the printing places, and sites of musical, poetic or theatrical performances remains to be done. It opens the possibility of proposing in the near future a “Route Henri de Navarre” in New Aquitaine.*

*Keywords: Henry IV, Stay, Stage, Route, Wars of religion.*

Laurent GUILLO, « Géographie des sources musicales durant les Guerres de religion. Foyers, vestiges et imprimeurs entre Saumurois et Guyenne »

Au XVI<sup>e</sup> et au début du XVII<sup>e</sup> siècle, les sources sur la vie musicale sont rares. On examinera ici celles qui proviennent des cathédrales, maîtrises, académies, collèges et spectacles entre Saumurois et Guyenne. Après un rappel sur ce qui favorise sa pratique sont évoquées Angoulême, Bordeaux, La Rochelle, Limoges, Niort, Poitiers, Saintes et Saumur. Ce territoire reflète les évolutions observées ailleurs, telles la rareté des éditions musicales et l’influence de la communauté protestante.

Mots-clés : Édition musicale, Typographie musicale, Collections musicales, Gravure en musique, Privilèges d’édition.

Laurent GUILLO, “*Geography of musical sources during the Wars of Religion. Homes, relics, and printers between the Saumurois and Guyenne*”

*In the 16th and early 17th centuries, sources on musical life are rare. We will examine here those that come from cathedrals, choirs, academies, colleges and public shows in Saumurois, Guyenne and adjacent countries. After a reminder of what favors its practice, Angoulême, Bordeaux, La Rochelle, Limoges, Niort, Poitiers, Saintes and Saumur are evoked. This territory reflects the evolutions observed elsewhere, such as the scarcity of music prints and the influence of the Protestant community.*

*Keywords: Music publishing, Music typography, Music collections, Music engraving, Printing privileges.*

Muriel HOAREAU, « La musique mise en page. Esthétique typographique chez Pierre et Jérôme Haultin (1570-1600) »

Pendant les Guerres de religion, P. et J. Haultin impriment à la Rochelle des psautiers, plusieurs recueils de chants polyphoniques, et une œuvre originale majeure, le *Dodecacorde* de Cl. Le Jeune. Par une analyse bibliographique et formelle de cette production musicale résolument protestante, il s'agit de comprendre comment les différents acteurs contribuent à la réalisation de ces ouvrages, et comment les choix économiques et éditoriaux ont un effet sur la mise en livre des œuvres publiées.

Mots-clés : Musique imprimée, typographie, psautier huguenot, musique protestante.

Muriel HOAREAU, “*Music on the page. Pierre and Jérôme Haultin’s typographical aesthetic (1570–1600)*”

*During the French Religion Wars, Pierre and Jérôme Haultin have printed many psalm-books, several collections of polyphonic songs, and one major original work : Claude Le Jeune’s Dodecacorde. Based on a bibliographical analysis of this protestant musical corpus, this paper aims to understand how different stakeholders take part in the production of this printed music published in La Rochelle, and how economical and editorial choices may influence the design of these books.*

*Keywords: Printed music, Typography, Huguenot Psalm book, Music of Reformation.*

Kendall TARTE, « Quelle musique pour *La Puce de Madame Des-Roches* ? »

Cet article se propose de montrer les dimensions musicales du recueil *La Puce de Madame Des-Roches* (1582) et du contexte de sa genèse : le salon des Dames Des Roches à Poitiers à la fin des années 1570, au cours des guerres de religion. Après avoir montré l’intérêt que Catherine Des Roches portait à la musique, il analyse des poèmes d’Estienne Pasquier et d’Odet de Turnèbe qui illustrent les qualités musicales de *La Puce*.

Mots clés : littérature, femmes écrivains, salon humaniste, musique.

Kendall TARTE, “*What music for La Puce de Madame Des-Roches?*”

*This article will show the musical dimensions of the collection La Puce de Madame Des-Roches (1582) and of the context of its origin : the salon of the Dames Des Roches in Poitiers at the end of the 1570s, during the Wars of Religion. After showing*

*Catherine Des Roches's interest in music, it will analyze poems by Estienne Pasquier and Odet de Turnèbe that illustrate the musical qualities of La Puce.*

*Keywords: literature, women writers, humanist salon, music.*

Kévin HÉMERY, « Notes sur l'usage de la musique dans les *Œuvres* d'André de Rivaudeau »

On se propose de réexaminer les maigres indices qui, dans les *Œuvres* d'André de Rivaudeau (1566) semblent trahir une présence assez importante de la musique. Les chœurs de la tragédie sainte *Aman* semblent bien avoir été conçus pour être chantés, mais sur quels airs ? Deux des *Complainctes* présentent une indication de timbre, mais si le premier correspond bien à un air connu, le second semble indiquer une circulation des *Vers françois* de La Boétie bien avant leur publication par Montaigne.

Mots-clés : A. de Rivaudeau, tragédie biblique, musique, E. de La Boétie, Réforme.

Kévin HÉMERY, "Notes on the use of music in the works of André de Rivaudeau"

*I propose to re-examine the meager clues which, in André de Rivaudeau's Œuvres (1566) seem to betray a fairly important presence of music. The choirs in the tragédie sainte Aman appear to have been written for the purpose of singing, but to what tunes ? Two of the Complainctes are published with a timbre, but if the first is indeed a well-known tune, the second seems to indicate that La Boétie's Vers françois circulated long before their publication by Montaigne.*

*Keywords: A. de Rivaudeau, biblical tragedy, music, A. de La Boétie, Reform.*

Isabelle HIS, « Chanter Ovide à Niort en 1595 »

En 1595 paraît à Niort, bastion du protestantisme poitevin, une traduction en vers français des *Métamorphoses* d'Ovide qui, par son inclusion de quelques portées de musique, invite à sa lecture chantée. Le contexte historique troublé de cet ouvrage, ainsi que la rareté des traces explicites de la pratique pourtant commune consistant à chanter plutôt qu'à lire de longs textes poétiques, le rendent particulièrement précieux. Il fournit également le témoignage du milieu singulier dont il émane.

Mots-clés : Ovide, *Les Métamorphoses*, traduction, récitation chantée de la poésie, Ch. Deffrancis, Niort.

Isabelle HIS, “*Singing Ovid in Niort in 1595*”

*In 1595, a French verse translation of Ovid's Metamorphoses was published in Niort, a stronghold of Protestantism in Poitou, and its inclusion of some staves of music invites one to read it by singing. The troubled historical context of this book makes it particularly valuable, as well as the scarcity of explicit traces of the common practice of singing rather than reading long poetic texts. The book also provides evidence of the particular milieu from which it emanates.*

*Keywords: Ovid, The Metamorphoses, traduction, sung recitation of poetry, Christophe Deffrancs, Niort.*

Julien GOEURY, « Le luth et la trompette. Présence d'Agrippa d'Aubigné dans les recueils de musique notée (1579-1586) »

La contribution d'A. d'Aubigné au champ poétique et musical de son temps n'est pas surprenante : elle confirme les usages souvent réservés à une poésie amoureuse d'abord écrite pour être chantée. Cet article s'intéresse en particulier aux musiciens Didier Le Blanc et Pierre Bonnet, dont les recueils d'*Airs de cour* réunissent cinq pièces en vers, pour la plupart mises en musiques dans le contexte poitevin, dont certaines étaient jusque-là inconnues et modifient notre connaissance du *Printemps*.

Mots-clés : Agrippa d'Aubigné, *Airs de cour*, Édition musicale, Sociabilité musicale.

Julien GOEURY, “*The lute and the trumpet. The presence of Agrippa d'Aubigné in the collections of notated music (1579–1586)*”

*Aubigné's contribution to the poetic and musical field of his time is not surprising : it confirms the uses often reserved for love poetry written primarily for song. This article focuses in particular on the musicians Didier Le Blanc and Pierre Bonnet, whose collections of *Airs de cour* include five pieces in verse, most of which were set to music near Poitiers. Some of which were previously unknown and modify our knowledge of *The Printemps*.*

*Keywords: Agrippa d'Aubigné, *Airs de cour*, Music publishing, Musical sociability.*

Anne-Gaëlle LETERRIER-GAGLIANO, « “Et si je veux tenter [de] jouer quelques fois...” Pierre de Brach ou les doutes d’un chantre du temps des Guerres de religion »

Appartenant au milieu parlementaire bordelais, P. de Brach est un poète bien inséré dans les réseaux littéraires et culturels de son temps. Joué pour Diane de Foix et publié en 1576, son *Triomphe de Diane* est un exemple abouti de la mascarade, où l’auteur loue la parfaite harmonie que suscite la musique. Ce ne fut qu’une parenthèse dans la période des guerres de Religion et tout le reste de sa poésie pleure cette impossibilité de renouer avec un tel moment de grâce.

Mots-clés : Pierre de Brach, poésie, guerres de Religion, mascarade, pastorale.

Anne-Gaëlle LETERRIER-GAGLIANO, “*And if I want to try [to] play a few times...? Pierre de Brach or the doubts of a bard from the time of the Wars of Religion*”

*Member of the Bordeaux’s Parliament, Pierre de Brach was fully committed in the literate circles of his time. His Triomphe de Diane (1576) was played for Diane de Foix. This composition offers one of the most accomplished example of the masquerade, which mixes music and poetry. However, this exquisite entertainment was but a parenthesis during the troubled years of religious wars and the rest of Brach’s poetry mourns his impossibility to catch again with such a graceful inspiration.*

*Keywords: Pierre de Brach, poetry, religious wars, masquerade, pastoral poetry.*

Brigitte VAN WYMEERSCH, « Gabriel de La Charlonie (1568-1646). Portrait d’un intellectuel de province à l’aube de la première modernité »

Notable de province, amateur de musique, érudit et curieux de tout, de La Charlonie est l’auteur d’ouvrages historiques, scientifiques et poétiques. Au-delà de l’intérêt de ses écrits – dont sa correspondance avec Mersenne –, et de ses compositions – dont certaines sont publiées dans l’*Harmonie universelle* de ce dernier –, leur analyse met en lumière la vie intellectuelle, les réseaux de diffusion et d’échange du savoir d’une ville de province comme Angoulême, à l’aube de la première modernité.

Mots-clés : Musicologie, Charlonie, Mersenne, sociabilité musicale, réseaux intellectuels, République des Lettres, correspondance, première modernité, bibliothèque d’érudits.

Brigitte VAN WYMEERSCH, “*Gabriel de La Charlonye (1568–1646). Portrait of a provincial intellectual at the dawn of early modernity*”

*Provincial notable, music lover and composer, erudite and curious about everything, de La Charlonye is the author of historical, scientific and poetic works. Beyond the interest of his writings (including his correspondence with Mersenne) and of his compositions (some of which are published in the latter's Harmonie universelle) their analysis sheds light on the intellectual life, the networks of diffusion and exchange of knowledge of a provincial town like Angoulême, at the early modern period.*

*Keywords: Musicology, Charlonye, Mersenne, musical sociability, intellectual networks, Republic of Letters, correspondence, early modernity, library of erudite scholars.*

Melinda LATOUR, « Ordonner le désordre. L'harmonie stoïcienne dans le cercle d'Henri IV »

Cet article étudie les *Octonaires de la vanité et inconstance du monde* d'Antoine de La Roche-Chandieu dans le contexte de la cour d'Henri IV. La poésie des *Octonaires* et la musique de Claude Le Jeune illustrent en effet la morale stoïcienne à la mode en développant un véritable programme de méditation sur la mort et la vanité ayant pour but de contrôler les émotions perturbatrices de l'âme, afin d'assurer la stabilité du royaume.

Mots-clés : Musique, Stoïcisme, Néostoïcisme, Claude Le Jeune, Octonaires, Musicothérapie, Musique modale.

Melinda LATOUR, “*Ordering disorder. Stoic harmony in the circle of Henri IV*”

This article examines the *Octonaires de la vanité et inconstance du monde* by Antoine de Chandieu in light of the Neostoicism of the court of Henri IV. The poetry of the *Octonaires* and the music of Claude Le Jeune illustrate a Stoic program of meditation on death and vanity with the aim of managing destructive emotions and bringing the kingdom back into tranquil order.

*Keywords: Music, Stoicism, Neostoicism, Claude Le Jeune, Octonaires, Music therapy, Modal music.*

Cindy PÉDELORDE, « Reflets du Bransle des Cieux ou Simulacre de l'Harmonie terrestre ? Musique et danse en Navarre au temps d'Henri IV »

Tant révérees qu'abhorrées, musique et danse formaient aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles le quotidien des rois et des princes du sang, de leur apprentissage



à l'exercice du pouvoir. Elles jouèrent un rôle essentiel au sein de la cour de Navarre, berceau de la dynastie Bourbon. Dans une problématique élargie au royaume de France, il s'agira de questionner la portée de cet héritage béarnais sous le règne d'Henri IV, et d'analyser comment ces arts reflètent la pensée politique et religieuse de son temps.

Mots-clés : Musique et pouvoir, éducation des souverains, éducations des courtisans, cour de Navarre, psaumes, ballet de cour, société de cour.

Cindy PÉDELABORDE, "*Reflets du Bransle des Cieux or Simulacre de l'Harmonie terrestre? Music and dance in Navarre in the time of Henri IV*"

*Both revered and abhorred, music and dancing were inherent to the princes of the blood's daily lives, from their upbringing to their exercise of power. They played a key part at the Court of Navarre, cradle of the Bourbon dynasty. While broadening the scope of this issue to the kingdom of France, we'll seek to question the impact of this Bearnese legacy under the reign of Henri IV, and to analyse how these arts reflect the political and religious thinking of his time.*

Keywords: Music and politic, sovereign education, Courtiers education, Navarre Court, Psalms, court ballet, court society.

Jean DURON, « Musiques et poésies de la Contre-Réforme dans les provinces françaises du Sud-Ouest »

La fermeture des églises durant la Révolution eut pour conséquence la destruction des fonds musicaux de ces institutions, notamment dans les provinces du Sud-Ouest. Les archives témoignent pourtant de la vivacité de la création musicale, révélant les noms de maîtres de musique, dont on vante les mérites au-delà de la région. Simples noms, muets. Quelques très rares œuvres sont parvenues jusqu'à nous, audacieux dans l'écriture musicale et dans la recherche d'une nouvelle expressivité.

eMusique religieuse, Compositeur, Guillaume Bouzignac, Motet, Histoire sacrée, Provinces françaises du Sud-Ouest, Passions, Contre-Réforme, Néo-latin.

Jean DURON, "*Music and poetry from the Counter-Reformation in the French provinces of the South-West*"

*The closure of churches during the Revolution resulted in the destruction of the musical collections of these institutions, especially in the southwestern provinces. However, the archives bear witness to the liveliness of musical creation, revealing the names of musicians, whose merits are praised beyond the region. Simple names, silent. A few*

*very rare masterpieces have come down to us, daring in musical writing and in the search for a new expressiveness.*

*Keywords: Sacred Music, Composer, Guillaume Bouzignac, Motet, Oratorio, French provinces of the South-West, Passions, Counter-Reformation, Neo-latin.*

Didier POTON, « Aux origines d'une controverse entre protestants et catholiques à La Rochelle. *Sermon contre les danses* de Philippe Vincent (1634) »

En 1634, le consistoire de l'Église réformée de La Rochelle demande à Ph. Vincent de publier ses prédications contre les danses. En 1606, J. Boiseul, pasteur de Marennes, avait fait imprimer à la Rochelle un *Traité sur les danses*. Cinq ans après la reddition de La Rochelle, la danse y est ici dénoncée comme un instrument politique visant à opposer à la morale catholique, une morale calviniste plus conforme aux normes sociales et aux pratiques artistiques du roi et de la noblesse.

Mots-clés : Pasteur, consistoire, musique, danse, La Rochelle.

Didier POTON, "Revisiting a controversy dividing Protestants and Catholics in La Rochelle. *Philippe Vincent's Sermon contre les danses* (1634)"

*In 1634, the consistory of the Reformed Church of La Rochelle asked Ph. Vincent to publish his preaching against dances. In 1606, J. Boiseul, pastor of Marennes, had printed in La Rochelle a Treatise on dances. Five years after the surrender of La Rochelle, the dance is denounced here as a political instrument aiming at opposing to the catholic morality, a Calvinist morality more in conformity with the social standards and the artistic practices of the king and the nobility.*

*Keywords: Pastor, consistory, music, dance, La Rochelle.*

Philippe CHAREYRE, « Maudite musique, instruments prophanes qui nous font offenser Dieu ». Une plaidoirie contre un maître baladin à Nîmes en 1605 »

La plaidoirie du troisième consul de Nîmes accusé en 1605 du bris d'un violon est l'occasion pour l'avocat A. Rulman d'aborder la place de la musique et de la danse au sein d'une ville protestante. S'appuyant sur la théorie de la musique, il justifie la capacité des élites par leur éducation imprégnée de néo-stoïcisme, de distinguer la « divine » de la « maudite » musique, et ainsi leur volonté de s'affranchir d'une discipline ecclésiastique destinée à maintenir l'ordre dans la population.

Mots-clés : Protestantisme, Nîmes, Anne Rulman, consistoire, contrôle mora, musique, danse.

Philippe CHAREYRE, “*Cursed music, profane instruments that make us offend God.*’  
*A plea against a master street performer in Nîmes in 1605*”

*The plea of the third consul of Nîmes, accused in 1605 of breaking a violin, is an opportunity for the lawyer Anne Rulman to discuss the place of music and dance in a Protestant city. Relying on the theory of music, he justifies the ability of the elites, through their humanist education impregnated with neo-Stoicism, to distinguish between “divine” and “accursed” music, and thus their desire to free themselves from an ecclesiastical discipline intended to maintain order among the population.*

*Keywords: Protestantism, Nîmes, Anne Rulman, consistory, moral control, music, dance.*